

STUDY 39 **STUDIO 39****VOCABULARY 39.1** **VOCABOLARIO 39.1**

ব্যক্তি	byakti (~“bektī”)	person / an individual	persona / un individuo
ব্যক্তিগত	byaktigata	personal / individual	personale / individuale
খবর / সমাচার	khabar / samaacaar	news	notizia
দান / উপহাছ	daan / upahaar	gift	regalo
সঙ্গে / সাথে / সহিত	san ¹ ge / saathe / sahit	with	con
সমুদয়	samuday	all / entire / all sorts of persons or things	tutto / tutti i tipi di persone o cose
নূতন / নতুন	nuutan / natun	new	nuovo
পৌঁছা / পহঁছা	poo [^] chaa / pahu [^] chaa	to reach / to come to hand	arrivare a / raggiungere / venire a portata di mano
পৌঁছানো	poo [^] chaano	to reach / to come to hand / to bring to hand	arrivare a / raggiungere / venire a portata di mano / portare a portata di mano
পুঙ্খানুপুঙ্খ	pun ¹ khaanupun ¹ kha	detailed / thorough / scrutinizing	dettagliato / approfondito / scrutatore
পুঙ্খানুপুঙ্খরূপে	pun ¹ khaanupun ¹ kha-ruupe	in every detail / thoroughly	in ogni dettaglio / a fondo
উচুত / উচুৎ / উপযুক্ত	ucit / ucit` / upayukta	proper / appropriate	corretto / appropriato
ঘরে ঘরে	ghare ghare	from house to house / in houses	from house to house / in houses

GRAMMAR 39.1 GRAMMATICA 39.1

Use of “Until” “পর্যন্ত” “paryanta” *

Uso di “finché” de di “fino a”—“পর্যন্ত” “paryanta” *

* Sadhu : “পর্যন্ত” “paryanta”

Sadhu Spelling With Double “য” “y” After “r” “Ref”

Ortografia in stile Sadhu con doppia “য” “y” dopo “r” “r-” “Ref”

Grammar 10.1 explained about alternative spellings after a “ref”. In Sadhu style a consonant immediately after a “ref” is usually doubled. This doubling is rare in Chalito style.

La grammatica 10.1 spiegava l’ortografia alternativa dopo un “ref”. Nello stile di Sadhu una consonante immediatamente dopo un “ref” è solitamente raddoppiata. Questo raddoppio è raro in stile Chalito.

In the Sadhu style where “য” “y” is doubled after “r” “r-” (“ref”), the pronunciation of the second “য” “y” is softened to “স” “y”. This is written as a “yaphalaa”, “্য”. Therefore, the Sadhu style form of the word “পর্যন্ত” “paryanta” is spelt “পর্যন্ত” “paryanta”.

Nello stile Sadhu in cui “য” “y” è raddoppiata dopo “r” “r-” (“ref”), la pronuncia della seconda “য” “y” viene ammorbidita su “স” “y”. Questo è scritto come “yaphalaa” (~“giofola”) “্য”. Pertanto, la forma in stile Sadhu della parola “পর্যন্ত” “paryanta” è scritta “পর্যন্ত” “paryanta”.

Use of Negative in “As long as some action is not done”

Uso di negativo in “Finché non viene eseguita un’azione”

Note that in *Exercise 38.1.10b* “পর্যন্ত” “paryanta” is used with a verb concerning “the time until something is done”. This is expressed in Bengali as “during the time while the action is not completely done”. In this case, the verb must logically be negative.

Nota che nell’*Esercizio 38.1.10b* “পর্যন্ত” “paryanta” è usato con un verbo che riguarda “il tempo fino a quando qualcosa è fatto”. Questo è espresso in bengalese come “durante il tempo in cui l’azione non è completa”. In questo caso, il verbo deve essere logicamente negativo.

With a verb, “পর্যন্ত” “paryanta” means “as long as ...”

Con un verbo, “পর্যন্ত” “paryanta” significa “finché ...”:-

প্রচার করবো যে “পর্যন্ত” শেষ না আসে।
pracaar kar-bo ye paryanta shes
naa aase.

We shall preach until the end comes. (...during the period while the end does not come)

Predicheremo fino a quando
arriverà la fine. (... durante il
periodo mentre la fine non viene)

Without a verb, “পর্যন্ত” “paryanta” means “as far as ...”

Senza un verbo, “পর্যন্ত” “paryanta” significa “fino a ...”:-

শেষ “পর্যন্ত” প্রচার করবো।
shes paryanta pracaar kar-bo.

We shall preach until the end.

Predicheremo fino alla fine.

EXERCISE 39.1 ESERCIZIO 39.1

Translate to and fro:-

Traduci da e per:-

1.	আমরা এ অনুচ্ছেদের শেষ পর্যন্ত অধ্যয়ন করবো। aamaraa e anuccheder shes paryanta adhyayan kar-bo.	We will study until the end of this paragraph. Studieremo fino alla fine di questo paragrafo.
2.	আমি তোমার সঙ্গে তোমার বাড়ী পর্যন্ত যাবো। aami tomaar san ¹ ge tomaar baarii paryanta yaabo.	I will go with you as far as your house. Verrò con te fino a casa tua.
3.	তিনি রবিবার পর্যন্ত এখানে থাকবেন। tini rabibaar paryanta ekhaane thaak-ben.	He will stay here until Sunday. [Lui] rimarrà qui fino a domenica.
4.	আমরা সুযোগের শেষ পর্যন্ত প্রচার করবো। aamaraa suyoger shes paryanta pracaar kar-bo.	We will preach until the end of the opportunity. Predicheremo fino alla fine dell'opportunità.
5.	তুমি যে পর্যন্ত না আসবে, সে পর্যন্ত আমি অপেক্ষা করবো। tumi ye paryanta naa aas-be, se paryanta aami apekṣaa kar-bo.	I shall wait until you come. Aspetterò fino a quando non vieni.
6.	আপনারা যে পর্যন্ত এ বিষয় শিখতে না পারেন, সে পর্যন্ত আমি আপনাদেরকে সাহায্য করবো। aapanaaraa ye paryanta e biṣay shikh-te naa paaren, se paryanta aami aapanaader-ke saahaayya kar-bo.	Until <u>YOU</u> have learned this subject, I will give <u>YOU</u> help. Finché non <u>avrete</u> appreso questo argomento, <u>vi</u> darò aiuto.

GRAMMAR 39.2 GRAMMATICA 39.2

Tenses and Expressions for “How Long?”

Tempi ed espressioni per “quanto tempo?”

“How long have you been working there?” is expressed in Bengali as “How long are you working there?”

“Per quanto tempo hai lavorato lì?” è espresso in bengali come “Per quanto tempo lavori qui?”

Different words are used to translate “how long?”. It depends on the length of time implied.

Parole diverse sono usate per tradurre “quanto tempo?”. Dipende dal periodo di tempo implicito.

Given that “ক্ষণ” “kṣaṇ” refers to a short period of time, “কত ক্ষণ?” “kata kṣaṇ?” implies less than a day. Other appropriate time periods are chosen to suit the context, such as “কত দিন?” “kata din?”. This expression literally means “how many days”, but it is frequently used for much longer periods, even years. “কত বৎসর?” “kata bat’sar?” requires an answer in the form of a number of years.

Dato che “ক্ষণ” “kṣaṇ” si riferisce a un breve periodo di tempo, “কত ক্ষণ?” “kata kṣaṇ?” implica meno di un giorno. Altri periodi di tempo appropriati sono scelti per adattarsi al contesto, come “কত দিন?” “kata din?”. Questa espressione significa letteralmente “quanti giorni”, ma viene spesso utilizzata per periodi molto più lunghi, perfino anni. “কত বৎসর?” “kata bat’sar?” richiede una risposta sotto forma di un numero di anni.

EXERCISE 39.2 ESERCIZIO 39.2

Translate to and fro:-

Traduci da e per:-

1.	তুমি কতক্ষণ এখানে আছো? tumi katakṣaṇ ekhaane aacha?	How long [less than a day or so] have you been here? Quanto tempo [meno di un giorno o così] sei stato qui?
2.	সে কত দিন ঐ বাড়ীতে আছে? se kata din ee baariite aache?	How long [days] has he been in that house? Per quanto [giorni] è stato in quella casa?

EXERCISE 39.3 **ESERCIZIO 39.3**

Translate the following scriptural examples to and fro:-

Traduci i seguenti esempi scritturali da e per:-

1.	মথি ২৪:১৩— যে কেহ শেষ পর্যন্ত স্থির থাকবে, সেই পরিত্রাণ পাবে।	mathi 24:13— ye keha sheṣ paryanta sthir thaak-be, se-i paritraan paabe.	Matthew 24:13— He that remains firm until the end, he [particularly] will gain salvation. Matteo 24:13— Ma chi avrà perseverato sino alla fine sarà salvato.
2.	মথি ৭:১৭ক— যে কেন গাছে ভালো ফল ধরে না...	mathi 7:19 ka— ye kona gaache bhaalo phal dhare naa...	Matthew 7:19a— Whichever tree does not bear good fruit... Matteo 7:19a— Ogni albero che non produce frutti eccellenti è tagliato e gettato nel fuoco.
3.	মথি ৭:২০— অতএব তোমরা ওদের ফল দ্বারাই ওদেরকে চিনতে পারবে।	mathi 7:20— ataeb tomaraa oder phal dvaaraa-i oder-ke cin-te paar-be.	Matthew 7:20— Really, then, [therefore] YOU by their fruits will be able to recognize those men. Matteo 7:20— Realmente, quindi, riconoscerete quegli [uomini] dai loro frutti.
4.	মথি ৫:৪৮— অতএব তোমাদের স্বর্গীয় পিতা যেমন সিদ্ধ, তোমরাও তেমনই সিদ্ধ হও।	mathi 5:48— ataeb tomaader svargiia pitaa yeman siddha, tomaraa-o teman-i siddha hao.	Matthew 5:48— Therefore, just as YOUR heavenly father is perfect, YOU also be perfect. Matteo 5:48— Voi dovete dunque essere perfetti, come è perfetto il vostro Padre celeste.
5.	১ তীমথিয় ২:৪ক— তাঁর ইচ্ছা এই, যেন সমুদয় মনুষ্য পরিত্রাণ পায়, ও সত্যের তত্ত্বজ্ঞান পর্যন্ত পহঁছতে পারে।	1 tiimathiya 2:4ka— taa^r icchaa ei, yena samuday manusya paritraan paay, o satyer tatvajn^aan paryanta pahu^ch-te paare.	1 Timothy 2:4— His will is this (especially), in order that all sorts of men get salvation, and be able to reach up to accurate knowledge of the truth. 1 Timoteo 2:4b— il quale vuole che ogni sorta di uomini siano salvati e vengano all'accurata conoscenza della verità.